

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 25 februari 1971

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 25 février 1971

Aanwezig : De Heer [REDACTED], Voorzitter-Président ;

Présents De Heer [REDACTED] Ondervoorzitter ;

Monsieur [REDACTED], Vice-Président ;

Nederlandse afdeling : De Heren [REDACTED] vaste leden ;

De Heren [REDACTED] plaatsvervangende leden ;

Section française : Messieurs [REDACTED] et [REDACTED] membres effectifs ;

Secretaris : De Heer [REDACTED] Inspecteur-generaal ;

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] Inspecteur-général ff.

N. 3110

De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek van
22 juni 1970, waarbij aan de Vaste Com-
missie voor Taaltoezicht gemeld wordt dat
in het provinciaal domein te Huizingen
de berichten en mededelingen aan het
publiek tweetalig zijn ;

Vu la requête du 22 juin 1970, signa-
lant à la Commission permanente de Contrôle
linguistique qu'au domaine provincial
d'Huizingen les avis et communications au
public sont bilingues ;

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het
gebruik van de talen in bestuurszaken,
gecoördineerd op 13 juli 1966 (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5
et 6 des lois sur l'emploi des langues en
matière administrative, coordonnées le 13
juillet 1966 (L.L.C.) ;

Overwegende dat de werkkring van het Provinciaal Domein te Huizingen zich uitstrekt over gans de provincie Brabant ;

Overwegende dat de vroegere Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft vastgesteld "dat het domein te Huizingen moet gelijkgesteld worden met besturen, diensten of instellingen waarvan de activiteit tegelijk reikt tot gemeenten gelegen in de ene en de andere taalstreek, zoals deze streken afgebakend werden in artikel 1, §§ 1 en 2 van de wet van 28 juni 1932" (cfr. verslag van de minister van Binnenlandse Zaken aan de Wetgevende Kamers jaar 1949 - Senaat nr. 23 - pag. 8) ;

Overwegende dat de minister van Binnenlandse Zaken dit advies bijtrad (cfr. brief van de minister van Binnenlandse Zaken van 12 juli 1962 aan de gouverneur van de provincie Brabant) ;

Overwegende dat het provinciaal domein te Huizingen een instelling is die afhangt van het provinciaal bestuur ; dat het personeel dat er tewerkgesteld is tot het provinciepersoneel behoort ;

Overwegende dat het provinciaal domein te Huizingen als voorbeeld van een gedecentraliseerde openbare dienst van een provincie werd aangehaald (zie verslag St. Remy - Kamer van Volksvertegenwoordigers - nr. 331 (1961-1962) N. 27, pag. 5) ;

Overwegende derhalve dat het provinciaal domein van Huizingen een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1, b, van de S.W.T. ; dat zijn werkkring inderdaad gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied bestrijkt ;

Considérant que l'activité du domaine provincial à Huizingen s'étend à toute la province du Brabant ;

Considérant que l'ancienne Commission permanente de Contrôle linguistique a constaté "que le domaine à Huizingen doit être assimilé aux administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à la fois à des communes situées dans l'une et l'autre région linguistique, telles que ces régions ont été définies par l'article 1er, §§1er et 2 de la loi du 28 juin 1932" (cfr. rapport du ministre de l'Intérieur aux Chambres Législatives - année 1949 - Sénat n°23 - page 8) ;

Considérant que le ministre de l'Intérieur s'est rallié à cet avis (cfr. lettre du ministre de l'Intérieur du 12 juillet 1962, adressée au gouverneur de la province du Brabant) ;

Considérant que le domaine provincial à Huizingen est un organisme qui dépend du gouvernement provincial ; que le personnel y affecté appartient au personnel provincial ;

Considérant que le domaine provincial à Huizingen a été cité comme exemple d'un service public décentralisé d'une province (cfr. rapport St. Remy - Chambre des Représentants - N° 331 (1961-1962) n°27 pag. 5) ;

Considérant, dès lors, que le domaine provincial à Huizingen est un service régional, au sens de l'article 35, §1er b, des L.L.C. ; que son activité s'étend, en effet, à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise ;

Overwegende dat krachtens artikel 1^o van de S.W.T., waarnaar artikel 35, § 1b, verwijst, dergelijke dienst de berichten en mededelingen, die hij aan het publiek richt, in het Nederlands en in het Frans stelt ;

Overwegende dat twee leden van de Nederlandse Afdeling de mening zijn toegedaan dat het provinciaal domein te Huizingen een plaatselijke dienst is, in de zin van artikel 9 van de S.W.T. ; dat zijn werkkring tot één enkele gemeente beperkt is ; dat dit domein inderdaad gans zijn bedrijvigheid te Huizingen concentreert ;

Overwegende dat op het stuk van de praktische toepassing van de S.W.T., het beschouwen van Huizingen als een gewestelijke dienst het bestaan inhoudt van een tveestellige dienst in een tweetalig gebied, wat in strijd is met het beginsel van de homogeniteit van de gebieden ;

Overwegende dat deze twee leden van de Nederlandse afdeling bijgevolg van oordeel zijn dat dit dossier niet tot de bevoegdheid behoort van de verenigde vergadering van de afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, daar de Nederlandse afdeling alleen bevoegd is omtrent de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in de gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied, zoals Huizingen, zulks overeenkomstig artikel 61, § 5 van de S.W.T. ;

Om deze redenen, beslist volgend advies uit te brengen, dat goedgestemd wordt met twee stemmen van de Nederlandse afdeling en vijf stemmen van de Franse afdeling tegen twee stemmen van de Nederlandse afdeling en een onthouding van een lid van de Nederlandse afdeling ;

Considérant qu'en vertu de l'article 18 des L.L.C. auquel renvoie l'article 35, § 1er b, un tel service rédige en français et en néerlandais les avis et communications qu'il adresse au public ;

Considérant que deux membres de la section néerlandaise sont d'avis que le domaine provincial de Huizingen constitue un service local au sens de l'article 9 des L.L.C. ; que son champ d'activité est limité à une seule commune ; que ce domaine concentre en effet, toute son activité à Huizingen ;

Considérant que sur le plan de l'application pratique des L.L.C., la conception de Huizingen en tant que service régional implique l'existence d'un service bilingue dans une région unilingue, ce qui est contraire au principe de l'homogénéité des régions ;

Considérant que ces deux membres de la section néerlandaise estiment en conséquence que ce dossier n'est pas de la compétence des sections réunies de la C.P.C.L., la section néerlandaise étant seule compétente pour connaître des affaires localisées ou localisables dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, telle Huizingen et ce, conformément à l'article 61, § 5 des L.L.C. ;

Par ces motifs décide d'émettre l'avis suivant qui est acquis par cinq voix de la section française et deux voix de la section néerlandaise, contre deux voix de la section néerlandaise, un membre de la section néerlandaise s'étant abstenu :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk maar niet gegrond. De berichten en mededelingen die de verantwoordelijke diensten van het domein te Huizingen binnen de grenzen van dit domein aan het publiek richten dienen in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

Article 1er.- La requête est recevable mais non fondée. Les avis et communications que les services responsables du domaine d'Huizingen adressent au public dans les limites de ce domaine, doivent être rédigés en français et en néerlandais.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker, aan de Gouverneur van de provincie Brabant en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, au Gouverneur de la Province de Brabant et au Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, op 25 februari 1971

Fait à Bruxelles, le 25 février 1971.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE







